

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lão & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 8/5: Chúa Nhật 3 PS - Mother Day**

**Thứ Hai 9/5: Ngày Phục Sinh**

**Thứ Ba 10/5: Ngày Phục Sinh**

**Thứ Tư 11/5: Thánh Damien Veuster, linh mục**

**Thứ Năm 12/5: Th. Nêrêô, Th. Akilêô, Th. Pancraxiô**

**Thứ Sáu 13/5: Lễ Đức Mẹ Fatima**

**Thứ Bảy 14/5: Th. Matthia, tông đồ**

**Chúa Nhật 15/5: Chúa Nhật 4 Phục Sinh**

**"Chúa Kitô Phục Sinh,  
 niềm tin và hy vọng của  
 chúng ta." (1Pr 1:21)**



**NGƯỜI KHÁCH LẠ**

Bạn thân mến! Trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay kể lại cho chúng ta biết: Hai môn đệ trên đường Emmaus cũng nhận ra Chúa Giêsu Phục Sinh trong cử chỉ rất quen thuộc của Ngài xưa kia khi Ngài Bẻ bánh và dâng lời chúc tụng. Trước khi gặp Chúa Giêsu Phục Sinh, lòng các ông đầy hoang mang, buồn chán và thất vọng, những ước mộng đã tan tành và cuộc đời gần như vô phương mất hướng. Các ông đã từ bỏ nhóm, từ bỏ Giêrusalem với bao nhiêu đau ớn buồn vui kỷ niệm với Thầy mình và với anh em. Các ông lê từng bước chân thất thểu mệt mỏi trên chặng đường dài để về quê quán của mình. Một ngày đi bên nhau, một ngày trò chuyện với "Người Khách Lạ", các ông đã không nhận ra "Người Khách Lạ" đó chính là Thầy mình, vì con mắt các ông bị che phủ bởi những tối tăm của hoang mang hốt hoảng, tâm hồn các ông vẫn còn bị đóng lại bởi những lo âu buồn chán và thất vọng.

Trong những lúc khó khăn nhất, khủng hoảng nhất, thất vọng nhất, Chúa Giêsu Phục Sinh vẫn hiện diện, đồng hành và đồng bàn với các ông. Ngài dùng Kinh Thánh để trò chuyện với các ông, Ngài tế nhị gợi lên niềm vui và hy vọng nơi các ông, từ từ đưa các ông đến chỗ nhận ra Ngài trong cử chỉ quen thuộc của Ngài khi Ngài bẻ bánh và dâng lời chúc tụng. Sau khi gặp Chúa Giêsu Phục sinh, niềm vui òa vỡ đã dâng cao trong lòng các ông, Ngài đã mang đến cho các ông niềm tin và hy vọng. Các ông đứng dậy, không sợ sệt, không lo âu dù trời đã tối, các ông lập tức lên đường trở về Giêrusalem để gặp Nhóm Mười Một và các anh em bạn bè. Các ông thuật lại việc Chúa đã sống lại, Ngài đã phục sinh và đồng bàn với họ. Họ đã nhận ra Ngài trong khi Ngài bẻ bánh và dâng lời chúc tụng ...Chúng ta có thể hình dung được bước chân của hai môn đệ Emmaus vội vã lên đường, hân hoan tung tăng quay về Giêrusalem để báo tin Chúa Phục Sinh cho những môn đệ còn lại, thay cho bước chân mệt mỏi chán chường và cô đơn trước khi được gặp Chúa Giêsu Phục Sinh. Đoạn đường từ Emmaus về lại Giêrusalem đã không còn dài nữa vì mắt họ đã sáng lên, lòng họ đã kiên vững và miệng họ đã vui cười.

Bạn thân mến! Trong cuộc đời lữ hành trần thế, đã rất nhiều lần chúng ta gặp Chúa như hai môn đệ trên đường Emmaus nhưng chúng ta đâu có nhận ra Ngài. Chúa vẫn có đó trong mọi chỗ; mọi nơi. Chúa có đó trong anh em của ta, trong những người nghèo, trong những người neo đơn, đói khổ... Câu chuyện Emmaus giúp mỗi người chúng ta xác tín rằng: Bất luận chúng ta là ai, địa vị thế nào, hoàn cảnh sống ra sao; dù chúng ta có suy nghĩ thế nào, nói năng ra sao hoặc thực hiện điều gì, tất cả đều có sự "hiện diện", có sự "quan sát", có sự "đồng hành" của Đấng Phục Sinh. Như hai môn đệ trên đường Emmaus, người Kitô hôm nay cũng phải nhận ra Chúa Giêsu Phục Sinh trong chính cuộc sống hằng ngày của mình. Nhận ra Ngài để xin Ngài "nán lại" trong cuộc đời, để Ngài ban cho niềm vui và sự bình an; hy vọng và sức mạnh để quay bước chân "trở về".

Và Như hai môn đệ trên đường Emmaus, người Kitô hôm nay cũng phải vui mừng hân hoan vì tin vào Đức Kitô Phục Sinh, làm chứng cho Ngài và ra đi loan báo cho những người quanh ta về "Tin Mừng Cứu Rỗi" mà Ngài đã trao ban.  
 (Trích từ R. Veritas)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 6/5** Tạ ơn, CLH, Bình an  
Phêrô, Giuse  
Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia  
Tôma & Augustinô

*GD Liêm Nhung*  
*Phạm Viêm, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*  
*GD Phong Mai, Chị Nhan*  
*Mai + Thuong*

**Thứ Bảy 7/5** Các An nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Bình an, Tiên nhân & Mô côi *GD Vinh Lam, GD Vũ Bình, GD Ng Năm*  
Anna, Tomaso, Giuse, Tôma, Augustinô  
Giuse, Maria & CLH

*Mai + Thuong, Van Hoang*  
*Phạm Viêm, Chị Nhan*

Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma & Mô côi  
Phêrô & Cecilia

*GD Bà Lộc*  
*GD Phong Mai, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

**Chúa Nhật 8/5** Toàn Thể Dân Chúa

**GIÁO XỨ**

Mô côi & Bình an  
Tạ ơn & Như ý

*GIÁO XỨ*  
*Tuyết Trần, GD Nguyễn V An, Phạm Viêm*  
*Trần Thanh Tâm, GD Hào Huệ*

Anna, Đominicô, Antôn, Rôsa  
Giuse, Maria & CLH

*Phạm Hà, Toan Phạm*  
*Chị Nhan, Bà Trần Hình*

Giuse, Maria & Mô côi  
Phanxicô X., Phêrô, Lucia, Maria

*Nancy Tran, Trần Đ Ninh, Kim*  
*Trinh Bùi, 1 Người, Các con cháu*

**Chúa Nhật(tt):** Micac, Maria, Têrêsa  
Phêrô  
Phêrô, Đaminh, Maria, Cecilia  
Tôma & Augustinô

*Loan Do, Le Lan*  
*Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa, GD Chấn Định*  
*GD Phong Mai, GD Chử + Út*  
*Mai + Thuong*

**Thứ Hai 9/5** Giuse  
Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia

*Nguyễn Toàn, Nguyen Thu*  
*GD Phong Mai, Chị Nhan*

Tôma, Augustinô, Tạ ơn & Bình an

*1 Người, Mai + Thuong*

**Thứ Ba 10/5** Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia  
Antôn, Tôma & Augustinô

*GD Phong Mai, Chị Nhan*  
*Mai + Thuong, Tran Ngach*

**Thứ Tư 11/5** Tôma & Augustinô  
Giuse, Maria, CLH, Phêrô, Cecilia

*Mai + Thuong*  
*GD Phong Mai, Chị Nhan*

**Thứ Năm 12/5** Tiên nhân  
Giuse, Maria & CLH

*GD Thục + Tuyết*  
*Chị Nhan, GD Suy Thúy, Thiên Lê*

Phêrô, Cecilia, Tôma & Augustinô

*Mai + Thuong GD Phong Mai*

**Thứ Sáu 13/5** Anna, Antôn, Tôma & Augustinô  
Giuse, Maria, Tiên nhân & Mô côi

*Mai + Thuong, Nguyễn Diệp*  
*Anthony Nguyen, Chị Nhan, Phạm Viêm*  
*Phêrô & Cecilia GD Phong Mai, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

**HAPPY MOTHER'S DAY:** Chúng con xin được Mừng Lễ Ngày Hiền Mẫu đến từng người Mẹ Yêu Quý của chúng con. Chúng con YÊU Mẹ nhiều lắm. Xin Chúa xuống nhiều ơn cho Mẹ.

**HOP PHU HUYNH HỌC SINH:** Trường Giáo Lý-Việt Ngữ Lavang xin kính mời toàn thể quý phụ huynh của các em học sinh từ lớp Mẫu Giáo cho đến lớp 11, họp tại Nhà Thờ Lớn, lúc **12 giờ trưa, Chúa Nhật, ngày 22 tháng 5 năm 2011**, để bàn về những thay đổi cho Năm Học mới, 2011-2012. **Phiên họp này rất quan trọng, xin mời toàn thể quý phụ huynh tham dự đông đủ.**

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Lớp Rước Lễ Lần Đầu:** xin PHHS đem các em đến ngày thứ Bảy 14 tháng 5 từ 9:00AM - 2:30 PM để tham gia tĩnh tâm, xưng tội và tập nghi thức. Sẽ có bữa trưa cho các em. Cũng xin chúc mừng 97 em sẽ được Xưng Tội Lần Đầu vào Thứ Bảy, 14/05 & Rước Lễ Lần Đầu trong Thánh Lễ Chúa Nhật lúc 4:00 chiều, ngày 15 tháng 05 năm 2011. Xin toàn thể giáo xứ cùng hiệp ý cầu nguyện và chúc mừng các em. Xin cho các em ý thức giây phút quý mến này, và giữ mãi cho đời các em.

**CẬP NHẬT ĐỊA CHỈ:** Để giúp cho Văn Phòng Giáo Dục gửi phiếu điểm và đơn ghi danh học niên khóa 2011-2012 về đúng nhà quý vị, xin kính mời phụ huynh học sinh cho VPGD biết địa chỉ mới nếu quý vị đổi địa chỉ trong khoảng thời gian từ tháng 9 năm 2010 cho đến nay. Xin đến phòng 102.

**Chương Trình Đào Tạo & Huấn Luyện Giáo Lý Viên:** Lớp học Những Căn Bản Về Pastoral Counseling & Hiểu Biết Để Tránh Vấn Đề Lạm Dụng Tình Dục do Thầy Lê Xuân Hy hướng dẫn, sẽ bắt đầu từ 9:30AM-4:00PM Thứ Bảy, ngày 14 tháng 05, 2011. Xin kính mời quý toàn thể quý Thầy Cô tham dự đông đủ.

**Họp Phụ Huynh Lớp Bao Đồng:** Ban Đại Diện Phụ Huynh Lớp 12 xin kính mời quý Phụ Huynh Lớp Bao Đồng tham dự buổi họp vào lúc 12:30pm Chúa Nhật, ngày 15/05/2011 tại phòng La Vang. Trong buổi họp này chúng tôi sẽ báo cáo về những chi thu của chương trình tĩnh tâm và ngày Lễ Ra Trường của các em sắp tới. **Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu Quý Vị không tham dự được.**

**THE MUA SẮM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM):** Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau **hai thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ**. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

**BÁN HOA GÂY QUỸ:** Hội PHHS sẽ bán hoa sau tất cả các thánh lễ cuối tuần này (mừng ngày Hiền Mẫu) để giúp gây quỹ cho Giáo Xứ. Tất cả lợi tức sẽ được xung vào quỹ đóng góp cho chương trình gây quỹ 5 năm của Địa Phận. Xin kính mời quý giáo dân tích cực ủng hộ để giúp Giáo Xứ, xin cảm ơn quý vị. Cũng xin chân thành cảm ơn quý anh chị HPHHS đã tình nguyện hy sinh thì giờ và sức lực cho công việc này. Xin Chúa trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

**BAN THƯA TÁC VIÊN LỜI CHÚA MỜI HỌP ĐỊNH KỲ:** Xin kính mời tất cả quý Anh Chị Em Ban TTVLC (kể cả quý thừa tác viên đại diện cho các Hội Đoàn trong Ban) tới tham dự buổi họp định kỳ của Ban vào lúc 3:30pm-5:00pm ngày CN, 22/5/2011, tại Phòng Họp Lavang.

**RAO HÔN PHỐI: Lần III:** +Anh Phêrô Nguyễn Vinh Phúc con ông bà Nguyễn Hùng, Portland, Oregon, sẽ kết hôn chị Anna Nguyễn Quỳnh Như con ông bà Nguyễn Văn Kháng, Di Linh, VN

+Anh Vincent Nguyễn Trọng Thủy con ông bà Nguyễn Trung Thành, Portland, Oregon, sẽ kết hôn chị Maria Đỗ Thi Mỹ Trinh con ông bà Đỗ Khắc Tùng, Portland, Oregon. **Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.**

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	<b>Tổng Cộng</b>
\$4,419.47	\$2,254.00	\$1,872.00	\$2,475.00	<b>\$11,020.47</b>
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

# Ngày Chúa Tạo Thành

Kim Long

Hôm nay là ngày ngày Thiên Chúa đã tạo thành. Nào cùng vui ca. Al - lê - lu - ia.

1. Hãy hát mừng Chúa ta một bài ca mới.  
 2. Chúa thắng trận hiển vinh quyền lực uy dũng.  
 3. Hãy nhớ rằng Chúa ta hiển hậu trung tín.  
 4. Hãy tán tụng Chúa đi địa cầu muôn nước.  
 5. Sông nước hãy vỗ tay trần hoàn ca hát.  
 6. Chúa thống trị thế gian này Người ngự đến.

1. Vì Người đã làm những việc thật lạ lùng cao quang.
2. Và ở trước mặt nhân loại Người biểu lộ công minh.
3. Người đã cứu độ nhân trần đi về đường vinh quang.
4. Nào hãy ca hòa chúc mừng cùng điệu đàn cung tơ.
5. Và đôi núi hãy reo mừng cùng thờ lạy tôn vinh.
6. Người sẽ xét xử công bình toàn địa cầu muôn dân.

# Chúa Sẽ Dạy Con

Tv 15, 1-2 và 5.7-11

Mi Trầm

ĐK. Chúa sẽ dạy con đường về cõi sống, ở bên Ngài con vui sướng hân hoan.

1. Lạy Chúa Trời xin giữ gìn con, Vì bên Ngài con  
 2. Lời chỉ dạy Thiên Chúa rộng ban. Cả đêm trường tâm  
 3. Bao tháng ngày tâm trí thành thời, Và cõi lòng hân

đang ăn náu. Con thua cùng Chúa Ngài là Chúa  
 tự tự nhủ Con luôn tưởng nhớ Ngài ở với  
 hoan mừng rỡ. Tay Chúa gìn giữ Cuộc đời thắm

con. Ngoài Chúa ra còn gì hạnh phúc.  
 con. Nào vững tâm và đừng lo nghĩ.  
 tươi. Tình Chúa thương người người an vui.

# Trên Đường Em-mau

(Lc.24,13...)

Thành Tâm

Trên đường Em - mau, hai người lữ khách bước đi bên nhau.  
 Mộng vàng tan mây, nhọc nhằn lê gót chân buồn đường dài.  
 Nay Ngài tiến đến, về Em mau tiến bước theo ngay bên  
 Họ không trông ra ai. Người lữ khách đó chính là Ngài.

1. Biết mấy lúc chúng ta đi trong cuộc sống mọi ngày đã gặp
2. Có những lúc thanh thoi rong chơi ta đã gặp Ngài trên vỉa
3. Có những buổi sát vai nhanh chân ta bước bên Ngài trên đường
4. Có những buổi nắng phai rong chơi ta đã gặp Ngài khắp phố

1. thấy được Ngài trong những kẻ nghèo đói. đi về Em - Mau!  
 2. để ý người, người ăn xin hèn yếu.  
 3. để ý người, người lao công cùng đi.  
 4. để ý người, người phu xe gầy vai.

## GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 5

May-83	Pham Van Nghi	30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
14/5/1985	Dang Van Giap	24/5/2002	Nguyễn Phi
23/5/1985	Tran Thi Mi	25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng	17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
14/5/1990	Phan Thi The	14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
30/5/1991	Nguyen Van Ky	15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
3/5/1995	Phạm Thị Ngô	28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm	30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
13/5/1995	Nguyễn Thị Mâu	2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
27/5/1995	Hoàng Phương Anh	5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
7/5/1996	Phạm Thị Rinh	15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh	21/5/2005	Maria Vũ Thị Anh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn	17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn	20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh
2/5/2000	Phú Hoàng	14/5/2009	Rosa Bùi Thị Tính
7/5/2000	Lê Văn Tiếp		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**

Portland Office Beaverton Office  
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VietOregonLove4Japan**  
 Fundraising Concert for Japan Earthquake and Pacific  
 Tsunami Relief - Vietnamese American in Oregon  
**ĐÊM VĂN NGHỆ VÀ ĐẠV VŨ**  
**Cứu Trợ Thiên Tai Nhật Bản**  
**Chúa Nhật 29 tháng 5, 2011 từ 5 giờ**  
**chiều - 11 giờ tối**  
**Nhà Hàng Legin 8001 SE**  
**Division St. Portland, OR 97206**  
**Vào Cửa Miễn Phí**  
**Free Admission**  
**Ban Vận Động Kính Mời Quý Đồng**  
**Hương Tham Dự Thật Đong Đáo Để Nói**  
**Lên Tinh Thần Người Việt**  
*(Xin chân thành cảm ơn Bác Sĩ Vương Bích Ngọc và*  
*Nhật Nguyễn đã để dành chỗ Quảng Cáo)*

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIÁ ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**

Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife

Xin Gợi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life.*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân  
 Bô" Knights of Columbus không?

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương  
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800- 438-3124**  
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE

**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 1250 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Đàm Trách Dịch Vụ**  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES

**GIỜ MỞ CỬA:**  
**T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm**  
**Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm**  
**Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm**  
**Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ**

**Residential & Commercial**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**

**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**

**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa